

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż (wezbrał) w JAHWE gniew na wszystkie narody i oburzenie na każdy ich zastęp,* obłożył je klątwą,** *** wydał je na rzeź.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż wezbrał w JAHWE gniew na wszystkie narody. Jest oburzony na ich wszystkie zastępy. Postanowił je zniszczyć, wydał je na rzeź.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo oburzenie JAHWE spadło na wszystkie narody, jego zapalczywość — na wszystkie ich wojska. Wytracił je doszczętnie, wydał je na rzeź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rozgniewanie Pańskie jest na wszystkie narody, a popędliwość jego na wszystko wojsko ich; wytraci je jako przekłete, a poda je na zabicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo rozgniewanie PANSKIE na wszystkie narody a zapalczywość na wszystko wojsko ich: pobił je i dał na zabicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan kipi gniewem na wszystkich pogan i wrze z oburzenia na wszystkie ich wojska. Przeznaczył je na zagładę, na rzeź je wydał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż rozgniewał się Pan na wszystkie narody, jest oburzony na całe ich wojsko, obłożył je klątwą, przeznaczył je na rzeź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo JAHWE gniewa się na wszystkie narody, oburza na wszystkie ich wojska. Obłożył je klątwą, wydał na rzeź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż JAHWE rozgniewał się na wszystkie narody i oburzył się na wszystkie ich wojska. Obłożył je klątwą i na rzeź je wydał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Jahwe płonie gniewem na wszystkie [obce] narody i srogim oburzeniem na wszystkie ich zastępy. Rzucił na nie klątwę i na rzeź je wydał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо господний гнів на всіх народах і гнів на їхнє число, щоб їх вигубити і видати їх на вирізання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zbiera się oburzenie WIEKUISTEGO na wszystkie plemiona i zapalczywość na wszystkie ich rzesze; wykłął je oraz wydał na rzeź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE pała oburzeniem na wszystkie narody i złością na całe ich wojsko. Przeznaczy je na zagładę; wyda je na rzeź.

¹⁾ Zastępy niebios, zob. <x>50 4:19</x>;<x>50 17:3</x>; <x>120 17:16</x>;<x>120 21:3</x>, 5;<x>120 23:4-5</x>; <x>140 33:3</x>, 5.

²⁾ Lub: Postanowił je zniszczyć.

³⁾ <x>40 21:2-3</x>; <x>50 20:16-18</x>; <x>60 2:10</x>; <x>90 15:3</x>

⁴⁾ na rzeź, לַטָּבַח (lattawach): wg 1QIsa a : na wycięcie, לַטְבוּחַ .